

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

34. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

34. Dialogue. 34. Gespräch.

M Onſieur, je croyois que vous fuſſiez mort.
 Mein Herr/ ich gedachte daß ihr geſtorben wäret.

M Duiſſis ſche froſa
 ts wu ſüſſie mor.

Nous ſommes rous mortels.
 Wiſſind alle ſterblich.

nu ſomme tu mortell.

Avés-vous été hors de Hollande?
 Seid ihr auſſerhalb Holland geweſen?
 Oui aſſeurement.

ave wus etſ hor de
 Holland?
 un aſſurman.

Ja, ſicherlich.

En quel païs avés-vous été?
 In welchem Land ſeyd ihr geweſen?
 J'y ai été en France.

an kell pāi ave wus
 etſ?
 ſchā etſ an Frans.

J'ai bin in Frankreich geweſen?
 Combien de tems y avés-vous été?

kombien de tangs y
 ave wus etſ?
 ſchā etſ diſ ſet an.

Wie lang ſeyd ihr da geweſen?
 J'y ai été dix ſept ans.

J'ai bin ſiebenzehen Jahr da geweſen.
 Dans quelle Ville avés vous demeuré?

dan kell wil ave wu
 demôrs?
 ſchā demôrs a Pari.

Ja welcher Stadt habt ihr gewohnt?
 J'ai demeuré à Paris.

Ich hab zu Paris gewohnt.
 Y retournerés-vous?

y returne wu?

Werdet ihr wieder dahin kehren?
 Oui, ſ'il plaît à Dieu.

un ſil plāt a Dio.

Ja wann es Gott beliebt.

Quand? kan?

Wann?

Dans quinze jours, ou trois ſemaines.
 Innerhalb vierzehen Tagen oder drey Wochen.

don keins ſchur/u trā
 ſemān.

Êtes vous habitant de Paris?
 Seyd ihr wohnhaſſt zu Paris?

ete wus abitan de Pa
 ri?

Oui, à vôtre ſervice.

un/a wot ſerwis.

Ja zu eurem Dienſt.

Y Êtes vous marié?
 Seyd ihr da verheyrahtet?

y ete wu marié?

33

ily

	Il y a dix ans.	il y a dis an.
Vor zehn Jahren.		
Avez vous épousé une Françoise?	ave wus epusé üne	
Habt ihr eine Französin gheyrathet?	François?	
Oui, Monsieur.	uy Monfio.	
Ja/mein Herr.		
Combien d'Enfans avez-vous?	kombien danfar ave	
Wie viel Kinder habt ihr?	wu?	
Nous n'en avons qu'un.	nu nan awen kün	
Wir haben nur eins.		
Fils, ou fille?	fis u figl?	
Sohn oder Tochter?		
C'est un fils.	set ün fi.	
Es ist ein Sohn.		
Quel âge a-t-il?	kell aafch ati?	
Wie alt ist er?		
Il a sept ans.	il a set an.	
Er ist sieben Jahr alt.		
Madame votre femme n'en a-t-elle point eu d'autres?	Madam wot samm/	
Hat euere Frau Liebste keine andere	nan a tell poät ü	
mehr gehabt?	doter?	
Oui, mais ils sont morts.	uy/ünä is son mort.	
Ja/aber sie sind gestorben.		
Faites-vous bon ménage?	fäte wu bong menasch?	
Haltet ihr gut Haus?		
Fort bon.	for bong.	
Sehr gut.		
Les Françaises sont elles bonnes ménageres?	lä franseäs sontell bonn	
Sind die Französinnen gute Haushälterinnen?	menascher?	
Quelques unes.	kets üne.	
Etliche.		
Voulés-vous boire un coup de vin?	wüle wu boät ün fu	
Wollt ihr einen Trunk Wein thun?	de wein?	
Ce sera pour une autre fois.	se fera pur ün oter foä.	
Auf ein andermal soll es geschehen.		
Etes vous naturalisé?	ete wu naturalis?	
Seyd ihr naturalisirt.		Non